

WORDPOWER *for* GERMANS

*A*uch wer bereits gut und fließend Englisch spricht, ist nie ganz gefeit gegen bestimmte „typisch deutsche“ Fehler, denn gerade die vielen englisch-deutschen Übereinstimmungen und Ähnlichkeiten beinhalten die Gefahr des unbewussten Rückgriffs auf Strukturen der eigenen Muttersprache und entsprechender ‘Horror Mistakes’.

WORDPOWER FOR GERMANS immunisiert Sie gegen diesen Direktübersetzungsvirus, indem es Fehlerquellen und Stolpersteine bewusst macht.

ENGLISH IDIOMS FOR GERMAN LEARNERS

Wo Deutsche aus einer Mücke einen Elefanten machen, verwandeln englische Muttersprachler einen Maulwurfshügel in einen Berg (make a mountain out of a molehill). Wie in diesem Falle gibt es im Deutschen und Englischen zahlreiche Entsprechungen bei Redewendungen, die im Kern dasselbe ausdrücken, sich aber in der Wahl des bildhaften Ausdrucks oder anderer entscheidender Einzelheiten unterscheiden. **WORDPOWER FOR GERMANS 3 & 4** präsentiert die idiomatisch korrekten Ausdrücke und trainiert sie auf unterhaltsame Weise mit einer Vielzahl von Aufgaben und Übungen sowie einprägsamen Illustrationen (jeder Band mit ca. 80 Abbildungen und Cartoons).

Neben den Lösungen präsentiert ein 48-seitiger **KEY** zusätzliches Vokabular sowie Erläuterungen und Kommentare.

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 1**
ISBN 978-3-926686-43-5

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 2**
ISBN 978-3-926686-44-2

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 3**
ISBN 978-3-926686-30-5

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 4**
ISBN 978-3-926686-31-2

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 3 & 4 KEY**
ISBN 978-3-926686-32-9



I've come to draw the line between good and evil. Where do I start?

C O N T E N T S

WORD GAMES

Anglo-German Wordpower Rockets 5

PROVERBS

Teach Yourself some Proverbs 6
 The Early Bird Gets the Worm 8

DEUTSCH-ENGLISCHE AKZENTE

Verschiedene Betonung ähnlicher Wörter: Substantive 10
 Verschiedene Betonung sehr ähnlicher Wörter: Adjektive 14
 Einige andere potenzielle Problemfälle 15

REFLEXIVE VERBS

Test your Reflexes 16
 Translation 17
 Reflexiver und nicht-reflexiver Gebrauch einiger Verben 18
 Oneself & Each Other 19

PREPOSITIONS

Working on it: Deutsch andere Präposition – English: **on** 20
 Brush up your Prepositions • 2
 auf 22
 für • gegen 23
 über • um 24
 von • vor 25
 seit |||| since & for 26
 Revision: Pick the Correct Preposition 27

MODALPARTIKELN – TRANSLATING THE UNTRANSLATABLE • 2

Überhaupt • Vielleicht • Wohl 28
 Ja • Schon 29
 Mal • Nicht • Nur 30
 Revision: Translation 31

ENGLISH IDIOMS FOR GERMAN LEARNERS • 2 32–63

C O N T E N T S

ENGLISH IDIOMS FOR GERMAN LEARNERS · 2

A Storm in a Tea Cup • Noun & Noun Idioms	32
Swimming against the Tide • Multiple Choice	34
Shouting it from the Rooftops • Jumbled Idioms	36
On the Same Wavelength • Identische Idioms	38
Take the Bull by the Horns • Verb & Noun Idioms	40
Don't Burn the Candle at both Ends • Verbal Idioms	42
Laughing your Head off: Jokes with Idioms	43
 AN A–Z OF IDIOMS	 44
 Revision: Multiple Choice	 60
Revision: Spot the Mistake	62
Revision: Translation	63



It's all part of our national proverb week. They're trying to find out, if you can teach an old dog new tricks.

TEACH YOURSELF SOME PROVERBS

PAIR UP THE ENGLISH PROVERBS WITH THEIR GERMAN EQUIVALENTS

Like father, like son

Birds of a feather flock together

Learn to walk before you run

There is no accounting for tastes

You can't make an omelette without breaking eggs

Don't count your chickens until they are hatched

The proof of the pudding is in the eating

You can't teach an old dog new tricks

It never rains but it pours

Nothing ventured, nothing gained

Once bitten, twice shy

Still waters run deep

Stille Wasser sind tief _____

Blinder Eifer schadet nur _____

Probieren geht über Studieren _____

Wo gehobelt wird, fallen Späne _____

Ein Unglück kommt selten allein _____

Gebanntes Kind scheut das Feuer _____

Wer nicht wagt, der nicht gewinnt _____

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm _____

Gleich und Gleich gesellt sich gern _____

DEUTSCH-ENGLISCHE AKZENTE

Als **False Friends** werden Wörter der Fremdsprache bezeichnet, die sich durch gleiches oder ähnliches Aussehen als alte Freunde zu empfehlen scheinen, aber den Fremdsprachenlerner gerade damit in eine Falle tappen lassen. Solche „Falschen Freunde“ tummeln sich nicht nur auf der Ebene der Wortbedeutung, sondern auch im Bereich der Betonung: Bei einer Vielzahl von in Bedeutung und/oder Schreibweise sehr ähnlichen Wörtern **fällt der Akzent im Englischen auf die erste Silbe**, während die deutsche Entsprechung die vorletzte Silbe oder die Endsilbe betont.

- Die Listen zählen die Substantive, Verben und Adjektive auf, die erfahrungsgemäß die meisten Probleme bereiten.
- Der Vokal der betonten Silbe ist jeweils durch Fetta und Unterstreichu ng – z.B. **parliament** – hervorgehoben.
- Auf eine Hinzufügung der deutschen Entsprechung wurde aufgrund der meist weitgehenden Bedeutungsgleichheit verzichtet; wo es sich zusätzlich um **False Friends** auf der Ebene der Bedeutung handelt wird dies durch (!) gekennzeichnet. Auch einige Wörter, die keine direkte Entsprechung im Deutschen haben, wurden aufgenommen, wo sie zu Fehlerquellen werden könnten.
- Es empfiehlt sich, die Liste laut zu lesen.

SUBSTANTIVE – BETONUNG ERSTE SILBE

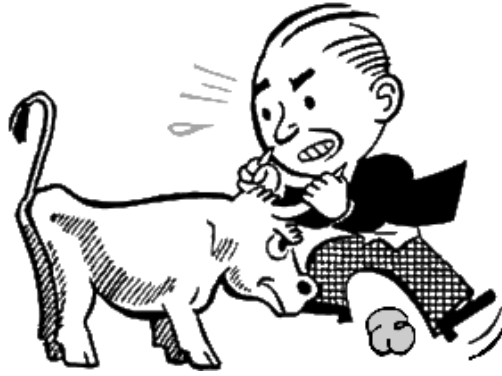
a bsence	a ppetite	b allet	c atapult
a ccent	A pril	b andit	c ategory
a ccess	a rchetyp	b andage	C atholic
a ccident	a rchitect	b anquet	c emetery
a crobat	a rchitecture	b aron	c entimetre
a ctivist	a rchive	b arricade	c eremony
a dmiral	a rargument	b udget	ch apel
a gent	a rarticle	b ureaucrat	ch aracter
a gitator	a rartist	c abin	ch emistry
a gony	a rspect	c abinet	ch ocolate
a lcohol	a rsphalt	c alendar	c liché
a lligator	a rspirin	c alories	c lient
a lphabet	a rthlete	c andidate	c linic
a ltar	a rmosphere	c apital	c loset (!)
a mateur	a rtom	c apitalist	c offee
a mbulance	a rtitude	c aptain	c olleague
a nalyst	a uction	c ardinal	c olony
a narchist	a udience	c aricature	c olumn
a narchy	A ugust	c arrot	c ombat
a ncestor	b alance	c asualty	c omedy
a pathy	b alcony	c atalogue	c omfort

comment
commerce (!)
communist
company
compliment
complement
competence
compost
compromise
comrade
concept
concert
conference
confidence
conflict
congress
consequence
consonant
consort
consulate
contact
continent
contour
contrast
costume
courage
creature
credit
criminal
critic
criticism
crocodile
culture
decade

decadence
delicacy
democrat
demon
dentist
depot
despot
detail
diagram
dialect
dialogue
diamond
dictionary
diet
difference
difficulty
diplomat
discipline
discotheque
dissident
dissonance
distance
district
dividend
doctrine
document
dynamite
editor
effort
elegance
element
elephant
embassy
empathy

emperor
emphasis
empire
energy
envelope
episode
epoch
essence
Europe
exercise
exile
expert
facet
family
famine
fanfare
fantasy
fascism
fascist
feminism
feminist
feudalism
fiction
figure
finance
formula
fortune
fossil
fountain
fraction (!)
fragment
frequency
frigate
fusion (!)

future
galaxy
gallon
gallop
garage
general
gourmet
governor
granite
gratitude
harmony
helicopter
history
honour
hospital
humanist
humour
idiot
idyll
ignorance (!)
imbecile
immigrant
impotence
impulse
indicator
industry
insect
instinct
institute
instrument
intellect
interest
interval
interview



TAKE THE BULL BY THE HORNS

VERB+NOUN Idioms: You'll find the VERBS in the upper and the NOUNS in the lower grey box.

appear	come	hit	jump	jump	keep	let	move
pull	sell	step	strike	take	take	teach	turn

breath	bull	ceiling	chin	conclusions	deep end	earth	fire
heat	hot cakes	leg	lesson	line	note	scene	steam

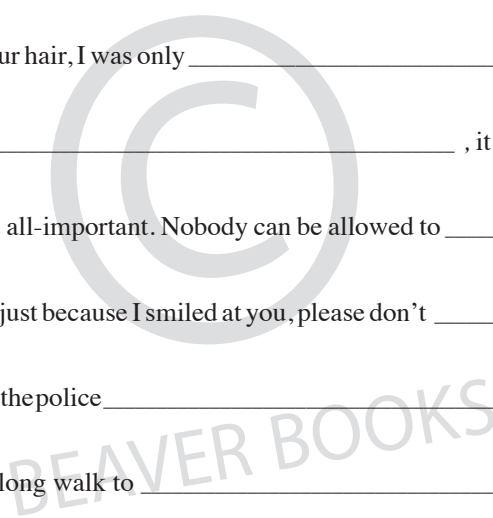
- den Stier bei den Hörnern packen **take** the **bull** by the horns
- unter Beschuss geraten _____ under _____
- jemandem den Atem verschlagen _____ someone's _____ away
- auf der Bildfläche erscheinen _____ on the _____
- Dampf ablassen _____ off _____
- an die Decke gehen _____ the _____
- Himmel und Hölle in Bewegung setzen _____ heaven and _____
- jemandem die Hölle heiß machen _____ up the _____ on someone
- den Kopf hoch halten _____ one's _____ up
- jemandem eine Lektion erteilen _____ someone a _____
- aus der Reihe tanzen _____ out of _____

BEAVER BOOKS

weggehen wie warme Semmeln	_____ like _____
jemanden auf die Schippe nehmen	_____ someone's _____
voreilige Schlüsse ziehen	_____ to _____
den richtigen Ton treffen	_____ the right _____
ins kalte Wasser springen	_____ in at the _____

NOW USE THE IDIOMS TO COMPLETE THE FOLLOWING SENTENCES

1. This is no time for half measures, we've got to face this problem and _____.
2. If the Olympic Games are to retain their reputation, they must _____ on the cheats.
3. Some people succeed in starting a business with no experience, but it's risky to _____.
4. Ivan always forgets his key, so his mother left him locked out to _____.
5. Don't worry, there is no bee in your hair, I was only _____.
6. Julia Roberts' autobiography _____, it has already been reprinted twice.
7. In the army absolute discipline is all-important. Nobody can be allowed to _____.
8. Don't think I am in love with you just because I smiled at you, please don't _____.
9. The gang of youths ran away when the police _____.
10. Whenever I get angry I go for a long walk to _____ and calm down.
11. If Emma's Dad knew that she had spent the night with Roy he would _____.
12. The minister's plan immediately _____ and he had to withdraw it.
13. Some people are prepared to _____ to get on television.
14. I know we've had nothing but difficulties and setbacks, but we just have to _____.
15. The scenery of the Grand Canyon is so beautiful that it _____.
16. The president _____ when he apologised for German atrocities in World War II.



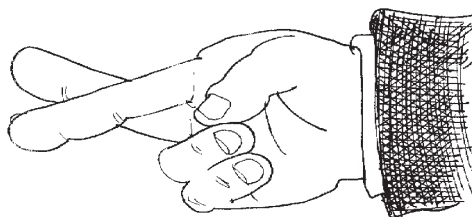


AN A-Z OF IDIOMS

Wo Deutsche im Porzellanladen einen Elefanten am Werke sehen, verwenden englische Muttersprachler dafür einen Stier (bull). Beide meinen dasselbe: einen Menschen, der durch Ungeschicklichkeit, bzw. Rücksichtslosigkeit Schaden anrichtet. Wie in diesem Falle gibt es im Deutschen und Englischen zahlreiche idiomatische Entsprechungen, die sich allerdings meist in der Wahl des bildhaften Ausdrucks oder der zugrundegelegten Situation unterscheiden.

- **im Adamskostüm – in one's birthday suit**
Whatever happened to those streakers who used to enliven sports events by running across the field in their birthday suit?
- **etwas im Auge haben – have something in your sights**
Tom has had this position in his sights from the moment he joined the firm. III The expression refers to the sights (Visier) of a gun.
- **Ich verstehe nur Bahnhof – It's all Greek to me**
My wife is a financial analyst, when she talks to her colleagues it's all Greek to me.
From Shakespeare, Julius Caesar (1:2): Those that understood him smiled at one another; but for my own part, it was Greek to me.
- **durch die Bank – across the board**
Share prices went up today across the board.
- **jemandem um den Bart gehen – butter someone up**
Mary knows how to butter up her father and always gets what she wants.
- **noch nicht über den Berg sein – not be out of the woods (yet)**
Unemployment is falling, but economists warn that we are not out of the woods yet.
- **unter Beschuss geraten – come under fire**
The government's plans came under fire from critics who said they were too expensive.
- **auf den ersten Blick – at first glance**
Inline skating looks easy at first glance but it takes a lot of practice to be really good at it.
- **ein Blitz aus heiterem Himmel – a bolt from the blue**
Tim's announcement that he would be emigrating to America was a bolt from the blue.
- **seine Beziehungen spielen lassen – pull strings**
Being a good manager is not enough, you have to be able to pull a few strings.
People also talk of **string-pulling**: Behind the scenes a lot of string-pulling was going on. (This expression often has negative overtones.)

- **an Boden gewinnen – gain ground**
The idea that homosexual partnerships should be legally recognised has been gaining ground in the last couple of years. | If you **gain ground** you make progress; if you **lose ground** your position gets worse; if you recover lost ground or regain lost ground you regain some of the power you had lost; if you **break new ground** you do something in a new and fresh way (in a **ground-breaking** way) which makes progress in that direction easier; if you come to an agreement with someone you **find common ground**.
- **den Boden vorbereiten – prepare the ground**
The talks between the foreign ministers prepared the ground for the summit meeting.
- **den Bogen überspannen – push one's luck**
They've offered us a good price for the house, so let's not push our luck and ask for more.
- **die Daumen drücken / halten – to keep one's fingers crossed**
I'll keep my fingers crossed for you when you do your exam.
- **mit jemandem unter einer Decke stecken – be in cahoots with someone**
Arms dealers in cahoots with the minister got all the government contracts. |||| Originally an American idiom, where cahoot meant partnership (from French cahute = cabin)
- **dick auftragen (übertreiben) – lay it on thick**
The Upwardly-Mobiles have a nice house, but to call it a mansion is laying it on a bit thick.
- **wie ein Ei dem anderen gleichen – be like two peas in a pod**
It's really hard to tell the twins apart, they are like two peas in a pod.
- **Eulen nach Athen tragen – carry coals to Newcastle**
Trying to import beer into Germany is like carrying coals to Newcastle.
(Newcastle used to be a coal-mining centre supplying most of the coal in England.)
- **ein Eigentor schießen – score an own goal**
With their attempt to put pressure on the government the opposition scored an own goal.
- **Erbsenzähler – bean counter**
Without visionaries an economy will never really grow, you can't just rely on the bean counters to run a company.
- **in der Familie liegen – run in the family**
With many English aristocratic houses eccentricity runs in the family.
- **den Fehdehandschuh hinwerfen – throw down the gauntlet**
Ken had been complaining about his colleague all week and then he threw down the gauntlet by calling him a cheat and a liar. | The expression comes from the Middle Ages when knights challenged each other by throwing down their gloves to the ground. If you accept the challenge to fight you take up the gauntlet or pick up the gauntlet.
- **weder Fisch noch Fleisch – neither fish nor fowl**
Truman's new book is neither fish nor fowl, you never know whether it's supposed to be a biography or a novel or an academic essay.
- **in Fleisch und Blut übergehen – become second nature**
To check that he's not being followed soon becomes second nature to a secret agent.
- **auf dem falschen Fuß erwischt werden – be caught on the wrong foot**
The recent change in taste caught many fashion designers on the wrong foot.
You can also say that someone has been wrong-footed: The minister was wrong-footed several times during the press conference.
- **nicht für Geld und gute Worte – not for love nor money / not for love or money**
On New Year's Eve you won't get a hotel room in London, not for love nor money.



KEEPING ONE'S FINGERS CROSSED